



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

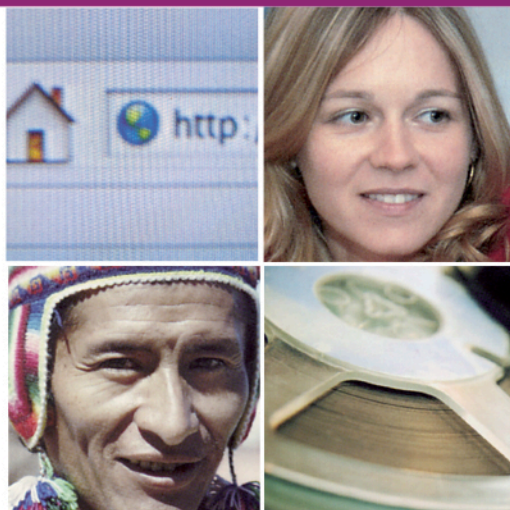


Information for All
Programme



МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФОРУМЫ ПО ПРОБЛЕМАМ МНОГОЯЗЫЧИЯ В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ 2008–2014

ИТОГОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ



Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»
Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества

Издание осуществлено при финансовой поддержке Правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры

Международные форумы по проблемам многоязычия в киберпространстве (2008–2014).
Итоговые документы / Сост.: Е. И. Кузьмин – М.: Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, 2015

В настоящем издании представлены заключительные документы международных форумов по сохранению и продвижению языков, языкового и культурного разнообразия в реальной жизни и в киберпространстве, проведенных в 2008–2014 гг. в рамках Межправительственной Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»

© Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, 2015

Содержание:

Международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, 2008)

Ленская резолюция 2

Вторая международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, 2011)

Якутское воззвание: план действий по подготовке
Всемирного саммита по многоязычию в 2017 г..... 6

Третья международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, 2014)

Отчет..... 8

Якутская декларация о языковом и культурном разнообразии
в киберпространстве 10

Международная экспертная встреча по вопросам совершенствования доступа к многоязычному киберпространству (Штаб-квартира ЮНЕСКО, Париж, 2014)

Итоговые рекомендации к плану действий по работе
над Всемирным атласом языков ЮНЕСКО 22

**Международная конференция
«Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве»
(Якутск, Российская Федерация, 2–4 июля 2008 г.)**

Итоговый документ

Ленская резолюция

Мы, участники конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, Российская Федерация, 2-4 июля 2008 г.),

1. *напоминая* о Всеобщей декларации о культурном разнообразии, принятой на 31-ой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2001 году, в которой отмечается, что культурное разнообразие, будучи источником обменов, новаторства и творчества, также необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы и является общим достоянием человечества,
2. *напоминая* о Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, принятой на 32-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2003 году,
3. *напоминая* об основных документах Всемирного саммита по информационному обществу – Декларации принципов и Плана действий (1-й этап, Женева, 2003), а также Тунисском обязательстве и Тунисской программе для информационного общества (2-й этап, Тунис, 2005), в которых отмечается важность сохранения культурного и языкового разнообразия и приводится комплекс мер, необходимых для достижения указанной цели,
4. *обращая внимание* на необходимость сохранения многоязычия, поскольку в языках заключен огромный объем человеческих знаний и наследия; языки являются инструментом социализации, выражения и передачи социальных и культурных традиций, служат средством самоидентификации и представляют большую ценность для людей, говорящих на них,
5. *отмечая*, что распространение многоязычной информации об истории, языках и культурах различных народов способствует укреплению толерантности и взаимопонимания, являясь одним из важнейших факторов обеспечения стабильного и мирного развития современной цивилизации,
6. *обращая внимание* на то, что исключение каких-либо языков из киберпространства может привести к еще большему углублению цифрового разрыва,

7. *учитывая возможности*, которые предоставляют современные информационные технологии для сохранения языкового и культурного наследия, а также для равноправного и всеобщего доступа к знаниям,
8. *отмечая* послания Генерального директора ЮНЕСКО в связи с проведением в 2008 г. Международного года языков, Всемирного дня культурного разнообразия во имя диалога и развития 21 мая, а также Международного дня родного языка 21 февраля,
9. *с благодарностью отмечая* послание Генерального директора ЮНЕСКО участникам Международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве»,
10. *выражая благодарность* Правительству и народу Республики Саха (Якутия) за их сердечное гостеприимство, которое способствовало успеху настоящей конференции,

считаем необходимым:

- а) использовать все возможности для того, чтобы пропагандировать идею о необходимости сохранения языкового и культурного разнообразия, в том числе в киберпространстве;
- б) подчеркивать важность выполнения Рекомендаций
 - Всемирного саммита по информационному обществу (Женева, 2003, и Тунис, 2005),
 - международной конференции «ЮНЕСКО между двумя этапами Всемирного саммита по информационному обществу» (Санкт-Петербург, 2005), в частности, по направлению действий С8 «Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент»,
 - тематической встречи «Роль многоязычия в обеспечении культурного разнообразия и всеобщего участия в киберпространстве» (Мали, Бамако, 2005);
- в) призвать Межправительственный совет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» рассмотреть возможность создания экспертной группы по многоязычию в киберпространстве;

- г) предложить ЮНЕСКО и Всемирной сети в поддержку языкового разнообразия (МААУА) идею проведения Всемирного саммита по языковому разнообразию в киберпространстве;
- д) поддержать инициативу Африканской академии языков (ACALAN) и МААУА по созыву Всемирного форума по многоязычию.

В частности, мы предлагаем:

- е) призвать все заинтересованные организации и частных лиц к сотрудничеству с сайтом ЮНЕСКО «Языки важны!», посвященным Международному году языков, а также с дискуссионным форумом «Коммуникация и информация», организованным ЮНЕСКО в рамках деятельности по выполнению решений Всемирного саммита по информационному обществу, в части направления действий С8 «Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент», путем размещения информации об их собственных проектах в поддержку языкового разнообразия;
- ж) призвать национальные комитеты Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» к выработке программ по языкам коренных народов и миноритарным языкам с целью развития языкового и культурного разнообразия в киберпространстве;
- з) привлекать внимание правительственных и других организаций управления телевидением, радио и мобильной телефонной связью к необходимости учитывать возможность использования новейших технологий для вещания на миноритарных языках в процессе перехода СМИ на цифровое вещание;
- и) продолжать поиск справедливых решений, уравнивающих международное законодательство в области авторского права и интеллектуальной собственности и нормативную правовую базу создания электронных библиотек, поддерживающих языковое и культурное разнообразие;
- к) усилить поддержку деятельности библиотек, музеев и архивов по обеспечению доступа к многоязычным ресурсам, по сохранению многоязычия и распространению информации о языковом и культурном разнообразии;
- л) содействовать разработке и распространению соответствующего свободного программного обеспечения, шрифтов и других технических средств, необходимых для использования языков в киберпространстве;

- м) содействовать разработке и распространению общедоступного унифицированного набора шрифтов и диакритических знаков для поддержки языков всех народов Российской Федерации, а также, по мере необходимости, расширению возможностей Unicode;
- н) продолжать деятельность по документированию, сохранению и развитию языков, в особенности миноритарных, с помощью новейших информационных технологий;
- о) оказывать дальнейшую поддержку деятельности по созданию многоязычных тезаурусов и словарей и включению миноритарных языков в тезаурусы по культурному наследию, утвердившиеся в международной практике – такие, как UNESCO, HEREIN, ICONCLASS, Getty, Garnier и др.;
- п) продолжать изучение этических аспектов сохранения языкового и культурного разнообразия в киберпространстве и учитывать их в деятельности по сохранению и продвижению такого разнообразия;
- р) наращивать деятельность по введению миноритарных языков в образовательные системы, пропагандировать и поддерживать эти языки и расширять сферу их применения в правительственных учреждениях, в науке, искусстве, на телевидении, радио и т. д.;
- с) предлагать государствам-участникам проводить мониторинг языкового разнообразия в сети Интернет;
- т) расширять сотрудничество со всеми заинтересованными организациями, в том числе Международной федерацией библиотечных ассоциаций (IFLA), Конференцией директоров национальных библиотек (CDNL) и Международным форумом библиотекарей коренных народов (IILF);
- у) просить Правительство Республики Саха (Якутия) рассмотреть возможность создания экспертного центра изучения и развития многоязычия в киберпространстве и всемирного обмена соответствующим опытом.

**Вторая международная конференция
«Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве»
(Якутск, Российская Федерация, 12–14 июля 2011 г.)**

Заключительный документ

Якутское воззвание

План действий по подготовке Всемирного саммита по многоязычию в 2017 г.

Преамбула

12–14 июля 2011 г. в г. Якутске в рамках председательства России в Межправительственном совете Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» состоялась II Международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве». Организаторами мероприятия стали Министерство культуры Российской Федерации, Комиссия РФ по делам ЮНЕСКО, ЮНЕСКО, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Северо-Восточный федеральный университет, Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, Всемирная сеть в поддержку языкового разнообразия МААУА и Латинский союз.

В работе конференции приняли участие свыше 100 представителей более 30 стран мира и всех континентов. Программа конференции включала несколько секций и пленарных заседаний, в которых активно участвовали руководители и эксперты межправительственных и международных неправительственных организаций, правительственных структур, учреждений культуры, образования, науки, информации и коммуникации, представители бизнеса, гражданского общества, СМИ.

На конференции обсуждались три ключевые темы: инструменты сохранения и развития языков в киберпространстве; институты развития языкового и культурного разнообразия и создание благоприятной среды для поддержания языкового и культурного разнообразия.

Участники конференции разработали план действий по подготовке к Всемирному саммиту по многоязычию.

**1. Основные достижения и результаты реализации Ленской резолюции
«О языковом и культурном разнообразии в киберпространстве»
(Якутск, Российская Федерация, 2008)**

Ленская резолюция была принята на первой международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве», состоявшейся в

2008 г. в рамках объявленного ООН Международного года языков. В ней были предложены идея проведения Всемирного саммита по многоязычию и ряд других инициатив. С тех пор был предпринят ряд мер по реализации Резолюции, включая проведение Международного форума в Бамако в 2009 г., создание Центра поддержки многоязычия в киберпространстве в Северо-Восточном федеральном университете, реализацию МААУА и ее партнерами проекта DILINET, нацеленного на разработку индикаторов языкового разнообразия в киберпространстве, а также подготовку II Международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» в Якутске в текущем году.

2. План действий по подготовке к Всемирному саммиту по многоязычию (2017 г.)

Мы, участники и организаторы II Международной конференции, вдохновленные Ленской резолюцией и итоговым документом форума в Бамако, приглашаем всех людей и все организации, заинтересованные в поддержке языкового и культурного разнообразия, принять участие в подготовке Всемирного саммита по многоязычию. В этих целях мы предлагаем следующий план действий:

- 2012: Встречи и консультации экспертов в разных регионах мира.
- 2013: Конференция по проблемам многоязычия на уровне министерств.
- 2013: Разработка проекта решения Генеральной конференции ЮНЕСКО о проведении Всемирного саммита по многоязычию. Создание международной комиссии для подготовки доклада по проблемам многоязычия.
- 2014: Разработка проекта решения Генеральной ассамблеи ООН о проведении Всемирного саммита по многоязычию (на основе доклада).
- 2015-2017: Тематические встречи и региональные конференции по подготовке Саммита.
- 2017: Всемирный саммит по многоязычию.

Мы призываем все заинтересованные стороны – правительства стран, международные организации, частных лиц и представителей гражданского общества, сферы образования, культуры и науки – поддерживать работу по сохранению и продвижению языкового и культурного разнообразия во всем мире, и приглашаем их внести свой вклад в успешное проведение ВСМ, по результатам которого может быть принята Всемирная хартия по управлению многоязычием во всем мире.

III Международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» Якутск, Российская Федерация, 28 июня – 3 июля 2014 г.

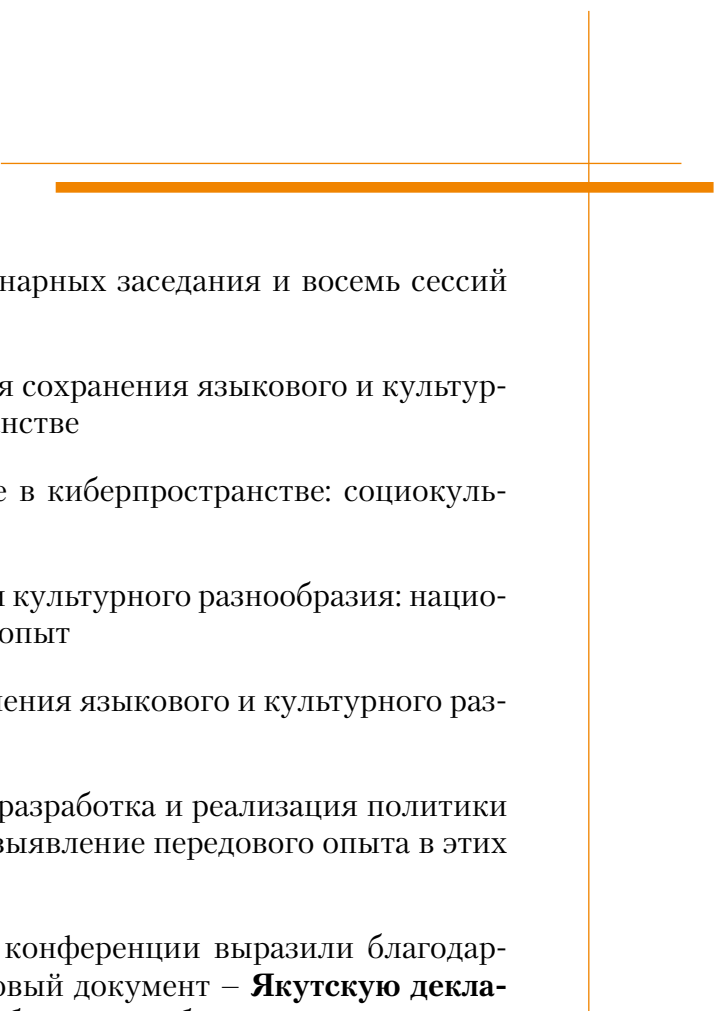
Отчет и итоговый документ

III Международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» прошла в Якутске, Российская Федерация, с 28 июня по 3 июля 2014 г. Конференция была организована в рамках деятельности Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и стала важным вкладом в реализацию решений Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (Женева, 2003 г. и Тунис, 2005 г.).

Организаторами конференции выступили Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества при поддержке Правительства Республики Саха (Якутия), Министерства культуры РФ, Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО и в сотрудничестве с ЮНЕСКО.

Участниками этого междисциплинарного форума стали ведущие эксперты из 48 стран мира – работники сферы науки, культуры, образования, коммуникации и информации; представители международных и национальных правительственных и неправительственных организаций; ученые, занимающиеся философскими, социологическими и антропологическими проблемами, которые возникают в результате все более активного использования Интернета и других ИКТ; представители органов власти, ответственные за принятие решений в области развития информационного общества и построения обществ знания; руководители разрабатываемых частным сектором и институтами гражданского общества программ, связанных с использованием ИКТ и медиа, а также руководители различных органов власти Российской Федерации.

В основу конференции было положено признание значимости многообразия языков и культур в цифровом мире. Рассматривались политические, культурные, социальные, этические и технологические аспекты деятельности, направленной на поддержку и развитие языкового и культурного разнообразия. Особое внимание уделялось обсуждению политики, стандартов и инструментов, необходимых для обеспечения защиты и сохранения языков и культур, а также конкретных инструментов развития многоязычия.



В рамках конференции прошли два пленарных заседания и восемь сессий четырех тематических секций:

- Секция 1. Использование ИКТ для сохранения языкового и культурного разнообразия в киберпространстве
- Секция 2. Языковое разнообразие в киберпространстве: социокультурный аспект
- Секция 3. Сохранение языкового и культурного разнообразия: национальное видение и национальный опыт
- Секция 4. Образование для сохранения языкового и культурного разнообразия в киберпространстве.

Сквозными темами конференции стали разработка и реализация политики сохранения и развития языков, а также выявление передового опыта в этих областях.

В завершение своей работы участники конференции выразили благодарность ее организаторам и приняли итоговый документ – **Якутскую декларацию о языковом и культурном разнообразии в киберпространстве.**

Якутская декларация о языковом и культурном разнообразии в киберпространстве

*Итоговый документ III Международной конференции
«Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве»
Якутск, Российская Федерация, 28 июня – 3 июля 2014 г.*

Преамбула

Участники III Международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» осознают следующее:

Подавляющее большинство народов в современном мире не имеет своей государственности и суверенитета. Как правило, языки этих народов не являются государственными языками страны, в которой эти народы проживают, поскольку большинство стран являются многонациональными и многоязычными. Даже в наиболее благоприятном случае, при самом заботливом отношении к ним со стороны правительств и доминирующих (более крупных) этносов подавляющее большинство языков в той или иной степени маргинализированы. Они развиваются или регрессируют в тени более крупного и более оснащенного языка, который доминирует в той или иной стране и используется во всех сферах – политической, экономической, образовательной, культурной, научной и т. д.

Язык и культура взаимосвязаны. Ни один язык не может развиваться вне культуры народа, создавшего и использующего его. Культура служит средой развития языка, а язык является средством ее выражения и распространения; одно без другого существовать не может. Каждый раз, когда речь заходит о культуре, подразумевается и язык, а обращаясь к языку, мы всегда получаем доступ к соответствующей культуре.

Языковое и культурное разнообразие – лишь вершина «айсберга», часть сложного феномена, объединяющего культурную идентичность, ощущение принадлежности к определенному сообществу и укоренённости в нем, нематериальное наследие, жизненно важное знание, достижения многих поколений, адекватное понимание местного контента и многое другое.

Распространение информации об истории, языках и культуре различных народов на разных языках помогает нам анализировать факты, события и поступки людей, знакомиться с разными взглядами на мир, разными точками зрения. Это делает нас терпимее, способствует укреплению взаимопонимания, мирному устойчивому развитию современной цивилизации. Культурное разнообразие и многоязычие – залог благополучия и процветания человечества.

Языки – это сокровищница богатого и обширного наследия человечества, а также жизненно важного знания, то есть знания, которое обеспечивает сохранение здоровья, благополучие, участие в общественной жизни и в экономической деятельности как на локальном, так и на глобальном уровне. Языки служат инструментом выражения и распространения социальных и культурных традиций, самоидентификации и сохранения человеческого достоинства их носителей, будь то коренное население или мигранты.

Урбанизация и глобализация стимулируют ассимиляцию национальных культур, ослабляя их статус и приводя к ещё большей маргинализации большинство из них: накопленные в их рамках знания, исторический и духовный опыт постепенно исчезают, и потенциал этих культур и языков ослабевает. Маргинализация культуры и маргинализация языка – процессы взаимосвязанные и взаимообусловленные. Исчезновение языка означает потерю уникальной культуры. ЮНЕСКО не устает напоминать, что согласно прогнозам, более половины из существующих ныне примерно 7000 языков может исчезнуть в течение нескольких поколений.

В последние годы наблюдается беспрецедентный подъем миграции и социальной мобильности. В 2010 г. впервые в истории население мира оказалось преимущественно городским, и доля горожан продолжает расти. К 2050 г. более 70% людей на нашей планете будут жить в городах. Высокая концентрация населения в городских поселениях способствовала повышению в них языкового разнообразия, и в течение ближайших лет эта тенденция будет сохраняться.

Все большее число исследований свидетельствует о том, что продуманная стратегия управления многообразием, включающим языки мигрантов, может создавать социально-экономические преимущества для общества в целом. Разнообразие выгодно, в частности, потому что расширяет спектр товаров, услуг и навыков, необходимых в городских условиях. Соответствующее повышение уровня компетентности полиэтнического населения также может содействовать творчеству, инновациям, экономическому развитию.

Роль ИКТ

Глобальное информационное общество формируется стремительными темпами. Совершенствование информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) и возникающие при этом социальные последствия знаменуют собой переломный момент в плане сохранения культурного и языкового разнообразия.

Постоянно растет число активных пользователей ИКТ, в особенности Интернета. Для большинства молодежи они стали неотъемлемой и важной частью жизни, открыли новые возможности общения, самовыражения, доступа к информации и знаниям, образования, отдыха и развлечений, существенно расширили картину мира. Между тем, интернет-услуги и информация представлены в основном на доминирующих языках, и в силу того, что многие языки в киберпространстве отсутствуют, цифровые информационные разрывы продолжают увеличиваться. Однако, несмотря на то, что глобализация де-факто провоцирует стандартизацию культур и языков, эффективное использование появляющихся ИКТ может содействовать укреплению языков и культур, появлению и расцвету новых алфавитов и систем письменности.

Одним из главных препятствий к укреплению и распространению языков коренных народов является отсутствие у многих из них письменной традиции. В контексте нашего современного мира только письменность позволяет языку быть узнаваемым и используемым. Киберпространство создает уникальные условия для создания письменности без больших затрат и с максимальными возможностями её распространения.

Мы живем в цифровую эпоху, которая предоставляет нам уникальный шанс активно способствовать повышению благосостояния, в частности, за счет поддержки многоязычия и сохранения культурного разнообразия в киберпространстве. Существующие ИКТ открывают новые пути содействия распространению языкового и культурного наследия для обеспечения равного и универсального доступа к жизненно важным знаниям.

Всё большее количество социальных медиа и предлагаемых ими сервисов при наличии усилий сообществ и массовых инициатив могут внести свой вклад в сохранение и продвижение миноритарных языков и культур. Осознавая это, мы должны поддерживать проекты, направленные на их дальнейшее развитие.

Разумеется, «доступные» не всегда означает «реально используемые». Во многих регионах мира и для многих потенциальных пользователей бесплатный или дешевый доступ к ИКТ по-прежнему остается нерешенной проблемой. Тем не менее, благодаря смартфонам и мобильным устройствам представители нового поколения и даже те, кому раньше цифровые технологии были недоступны, уже вступили в цифровую эпоху. При этом нам известно, что эта новая эпоха несет как потенциальные возможности, так и угрозы.

Обеспечить языковое и культурное разнообразие и гарантировать сохранение всех языков и культур – общая задача всего человечества. Социальные

институты должны принять на себя обязательства и нести ответственность за поддержку языкового разнообразия и сосуществования языков.

Нельзя допустить, чтобы различия между языками и культурами порождали явные или скрытые искусственные препятствия для разумного и плодотворного сотрудничества народов. В основу этого сотрудничества должно быть положено равное отношение ко всем участникам процесса, и какие бы то ни было культурные или языковые предрассудки не должны влиять на него.

Защита языкового и культурного разнообразия подразумевает его поощрение и поддержку не только в реальной жизни, но и в киберпространстве - за счет развития цифровых возможностей для всех языков.

Принимая во внимание все вышеизложенное и напоминая о положениях:

- Итоговых документов I и II международных конференций «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, Российская Федерация, 2008 и 2011 гг.), а также Международного форума по многоязычию в Бамако (Бамако, Мали, 2009 г.), I Международного симпозиума по многоязычию в киберпространстве (SIMC I – Барселона, Испания, 2009 г.), II Международного симпозиума по многоязычию в киберпространстве (SIMC II – Бразилиа, Бразилия, 2011 г.) и III Международного симпозиума по многоязычию в киберпространстве (SIMC III – Париж, Франция, 2012 г.);
- Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии, которая гласит, что, «будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы, и в этом смысле является общим достоянием человечества»;
- Рекомендации ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству;
- Основных документов Всемирной встречи на высшем уровне по проблемам информационного общества (Женева, 2003 г., Тунис, 2005 г.) и Концепции ВВУИО на период после 2015 (ВВУИО+10, Женева, 2014 г.), в которых подчеркивается важность сохранения культурного и языкового разнообразия и предлагается ряд мер для достижения этой цели;

Участники конференции разработали следующие рекомендации:

Общие принципы

Местные, региональные и центральные органы власти должны играть более широкую и существенную роль в сохранении, развитии и поддержании языков местных коренных народов и их культур, обеспечивая, в частности, ресурсы для развития цифрового инструментария, и повышая уровень образования и грамотности, дабы эти языки получили представленность в киберпространстве.

В целях укрепления языкового и культурного разнообразия в киберпространстве органы власти всех уровней должны содействовать формированию профессиональных сообществ и совершенствованию необходимых ресурсов и механизмов (учебные курсы и образовательные программы, подготовка учителей, тренинг для тренеров, семинары, исследования и т. д.), поскольку устойчивая жизнеспособность языка в цифровом формате возможна лишь там, где говорят на этом языке и изучают его. «Цифровые аборигены» не могут оставаться в одиночестве в цифровой среде. Они являются неотъемлемой частью развивающегося глобального коммуникационного сообщества. Они создают собственные формы языка для обмена мгновенными текстовыми и мультимедийными сообщениями, которые станут достоянием будущих поколений.

Помочь этому могут представители научных кругов и аналитических центров, обеспечивая необходимую экспертизу и выявляя передовой опыт языковой политики, не только поддерживающей все языки на равной основе, но и стимулирующей развитие диалога языков, сосуществующих на конкретных территориях.

Развитие технологий обработки естественного языка (понимание текста, ответы на вопросы, запрос информации, распознавание речи, синтез речи, машинный перевод устной разговорной речи и др.) является важным шагом в обеспечении равных цифровых возможностей для всех языков. Определение жизнеспособности и используемости языков меньшинств в цифровом мире должно учитывать использование мобильных телефонов, интернет-чатов и взаимодействие в социальных сетях.

Все учреждения, организации, ассоциации и даже отдельные граждане, задействованные в языковом планировании, развитии или продвижении языка, должны инициировать совместные проекты, нацеленные на поддержку менее используемых языков. Особое внимание при этом следует уделять:

- разработке культурно-ориентированной терминологии,
- созданию и распространению письменных материалов и цифровых документов на этих языках.

Для выхода языков в цифровой мир необходимы не только материалы для чтения местного характера, но и «цифровые» сообщества. Небольшим сообществам (литературным, театральным и любым другим, объединяющим людей) следует предоставлять микрогранты с тем, чтобы они документировали свою деятельность на родном языке.

Требуется дальнейшее изучение:

- всех факторов, необходимых для поддержания языкового разнообразия;
- взаимосвязи между цифровой жизнеспособностью языка и его разговорной жизнеспособностью;
- влияния исключённости из цифрового мира («цифрового безмолвия») на разговорный язык.

При разработке языковой политики необходимо принимать во внимание государственный язык, региональные и местные языки, а также языки мигрантов. Это единственный способ гарантировать признание равенства всех граждан вне зависимости от их правового статуса на территории страны за счет признания множественности их языков.

Управление разнообразием сообществ обеспечивает подлинную представленность языковых меньшинств в целях содействия стабильному и устойчивому развитию.

Корпуса текстов, «хлеб насущный» современной вычислительной лингвистики, должны быть освобождены от требований авторского права. Привилегированный статус научных исследований должен быть закреплён законодательно. Кроме того, в рамках национальных проектов должна обеспечиваться возможность не только поиска по корпусам текстов, но и скачивания на условиях ROAMing (случайная выборка, исключение, удаление персональных данных, группировка). Предварительным условием финансирования таких проектов должно быть обеспечение открытого доступа к собранным материалам.

Важной составляющей лингвистического разнообразия является языковое разнообразие научной продукции. «Серая» литература естественным образом включает в себя более разнообразную в языковом отношении научную продукцию, особенно когда речь идет о развивающихся и наименее развитых странах. Поддержка «серой» научной литературы может обеспечить языковое разнообразие в сфере производства знаний. Необходимо приложить усилия к повышению интереса научных кругов к «серой» литературе и признанию того факта, что она представляет собой альтернативу традиционному производству знаний.

Движение в поддержку открытого доступа делает научные публикации более доступными и предполагает, что языковому разнообразию в них будет уделяться большее внимание, а производство знаний, особенно жизненно важных, причём на многих языках, будет поощряться и стимулироваться.

Все переводы научных работ, которые финансируются государством, должны быть доступны под свободной лицензией, чтобы каждый мог использовать их, в том числе повторно, без дополнительных ограничений или, напротив, послаблений авторского права. Этот принцип должен распространяться как на публикации, находящиеся в общественном достоянии, так и на издания, которые по-прежнему подпадают под действие законов о защите авторского права, – в этом случае использование возможно сразу истечения срока действия авторского права на оригинальный текст. Требуется усовершенствовать международное и национальное законодательство в сфере авторского права таким образом, чтобы мировое культурное наследие могло в неограниченном объеме использоваться в образовательных, научных и некоммерческих целях.

Для того чтобы понятие языкового разнообразия получило должное признание широкой общественности и обеспечивалась благоприятная культурная среда для его развития, необходимо разрабатывать образовательные материалы и информационные средства, которые позволят предоставлять достоверную информацию обществу в целом и внедрять в сознание новых поколений идею важности поддержания многоязычия.

Следует предпринять усилия для того, чтобы:

- поддерживать, обеспечивать и содействовать документированию, защите и развитию региональных и миноритарных языков, а также языков, находящихся под угрозой исчезновения;
- налаживать взаимодействие специалистов в конкретных регионах мира с носителями исчезающих языков, проживающих в этих регионах.

Чрезвычайно важно обеспечить долгосрочное сохранение аудио- и видеозаписей, отражающих языковое и культурное разнообразие, в особенности это касается бесписьменных культур. Подобные записи имеют решающее значение для демографических и антропологических исследований. За последние 60 лет были собраны богатые коллекции аудиовизуальных материалов, составляющие основу нашего сегодняшнего знания. В настоящее время их можно сохранить только за счет оцифровки и надлежащего хранения данных в цифровом формате. Однако доступность оборудования для воспро-

изведения магнитных аудио- и видеозаписей резко снижается, что может затормозить программы оцифровки. В ответ на эту угрозу следует принять адекватные меры с тем, чтобы не допустить беспрецедентной потери незаменимых свидетельств языкового и культурного разнообразия человечества.

На политическом уровне

1. Все заинтересованные стороны должны стремиться содействовать формированию обществ знания, в которых уважались бы права человека и общечеловеческие ценности. Такие общества должны базироваться на четырех принципах: содействие свободе выражения мнений в традиционных и новых формах средств массовой информации, включая Интернет; доступ к качественному образованию для всех; уважение культурного и языкового разнообразия; всеобщий доступ к информации и знаниям, особенно относящимся к сфере общественного достояния;
2. ЮНЕСКО, в частности, через Программу «Информация для всех», в сотрудничестве с соответствующими подразделениями ООН, межправительственными и неправительственными организациями следует предпринимать усилия по дальнейшему совершенствованию и продвижению этических, правовых и социальных принципов и норм для сохранения языкового и культурного разнообразия во всем мире, в том числе, в киберпространстве;
3. Все заинтересованные стороны должны поощрять правительства принимать и реализовывать более эффективные национальные политические стратегии, направленные на сохранение языкового и культурного разнообразия;
4. Все заинтересованные стороны должны поощрять и поддерживать создание и свободное распространение языковых ресурсов (алфавитов, диакритических знаков, фонетических языковых ресурсов, википедий, викисловарей и связанных с ними технических средств (например, орфографических корректоров и в целом программ обработки естественного языка, особенно тех, что предполагают применение виртуальных клавиатур), которые необходимы для использования коренных и миноритарных языков в киберпространстве и обеспечения равных цифровых возможностей для всех языков;
5. ЮНЕСКО и ее государства-члены во взаимодействии с соответствующими межправительственными и неправительственными организациями должны продолжать разрабатывать политику расширения

присутствия (за счет локализации и создания контента) всех языков в киберпространстве. Основу этой политики должны составлять медиа-информационная грамотность, доступ к ресурсам и поощрение участия, разработка программ использования знаний, накопленных на языках, не представленных в Интернете, создание всеобъемлющего и надежного набора индикаторов, а также содействие всестороннему рассмотрению проблемы цифрового разрыва, который включает в себя содержательный и языковой разрыв;

6. Правительства должны укреплять существующие дискуссионные площадки, привлекая все заинтересованные стороны к участию в постоянной междисциплинарной дискуссии по вопросам сохранения языкового разнообразия в контексте текущих социокультурных преобразований в глобализирующемся информационном обществе/ обществах знания;
7. Все заинтересованные стороны, в особенности представители сферы науки и образования, должны проводить междисциплинарные исследования и всестороннее изучение различных политических, социальных и культурных проблем, возникающих в связи с сохранением языкового разнообразия, прежде всего в области образования;
8. Все заинтересованные стороны, в особенности правительства, ученые и эксперты из образовательной сферы, должны разрабатывать и развивать образовательные и информационно-просветительские программы, в частности ориентированные на молодежь, для формирования более уважительного отношения к языковому и культурному разнообразию, более глубокого понимания необходимости сохранения всех языков, особенно миноритарных, прежде всего тех, которые демонстрируют тенденцию к дальнейшей миноритаризации.

Участники конференции также особо рекомендуют ЮНЕСКО и прочим заинтересованным сторонам на международном, региональном и национальном уровнях:

- a. разработать и предложить к рассмотрению международный акт о глобальном языковом и культурном разнообразии в киберпространстве, а также в других коммуникационных пространствах;
- b. стимулировать создание всемирной сети научно-практических центров для изучения и развития многоязычия в киберпространстве, а также для обмена опытом по этому вопросу;

- c. создать рабочую группу с привлечением представителей всех континентов для определения того, какая языковая политика, какие проекты и какие возможности цифровых технологий максимально соответствуют языковым реалиям конкретных территорий;
- d. предложить национальным комитетам Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» поддержать разработку культурно-ориентированной терминологии и содействовать размещению в Сети сведений об истории коренных и малочисленных народов, информации о текущих событиях, исходных данных (газет, книг, теле- и радиотрансляций, видеозаписей и проч.), а также содействовать созданию и распространению аннотированных корпусов текстов, параллельных корпусов, лексиконов, словарей, графемно-фонемных конвертеров и т. д., то есть всего того, что способствует развитию языковых технологий;
- e. предложить национальным комитетам Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» инициировать и поддерживать конкретные действия, направленные на привлечение широкой общественности для решения задачи оцифровки контента на автохтонных языках и языках, демонстрирующих тенденцию к миноритаризации (необходимо перенять исчезающий язык/культуру, не дать им исчезнуть!), а также для образования соответствующих сообществ;
- f. подчеркивать значение более широкого контекста грамотности для цифрового развития языка (разработка «цепочки» грамотности);
- g. провести сравнительное исследование национальных стратегий поддержки языков, в том числе сохранения и развития языков в киберпространстве;
- h. изучить текущую ситуацию с языковыми ресурсами и технологиями для всех языков;
- i. создать координационный центр языковых технологий, который будет использоваться для определения и оценки цифрового развития языка;
- j. начать уделять особое внимание (в том числе, через Программу ЮНЕСКО «Информация для всех») возможности использования киберпространства в качестве лаборатории для создания письменности исчезающих и миноритарных языков;
- k. продолжить разработку языковых технологий для миноритарных языков, сравнительно легко адаптируемых для работы с разными

языками (что подразумевает более простые методы локализации), особенно в пределах одной языковой семьи;

- l. обеспечить наличие языковых технологий для максимально возможного числа языков за счет сотрудничества всех заинтересованных сторон (государств – членов ЮНЕСКО и соответствующих регионов, государственных и частных научно-исследовательских лабораторий, отраслей промышленности) под общим руководством ЮНЕСКО;
- m. разработать Индекс цифрового языкового разнообразия, который может использоваться в качестве инструмента измерения цифрового языкового разнообразия конкретных регионов и определения действий, необходимых для обеспечения равных цифровых возможностей для всех языков;
- n. предложить университетам всех стран представить в международные учреждения (такие, в частности, как кафедры ЮНЕСКО/УНИТ-ВИН) предложения по проектам развития многоязычия и культурного разнообразия в киберпространстве;
- o. способствовать документированию исчезающих языков в районах их использования и обеспечить составление реестра имеющихся материалов;
- p. начать работу по модернизации существующего Атласа языков, находящихся под угрозой, с использованием преимуществ современных ИКТ;
- q. организовать мероприятия по сбору средств и поиску потенциальных спонсоров деятельности в этой области.

Необходимо создать Виртуальную обсерваторию многоязычия и цифрового языкового разнообразия (возможно, в составе Обсерватории информационного общества Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»), с тем чтобы:

1. накапливать надежные и актуальные данные о представленности мировых языков в Интернете, о наличии цифровых технологий поддержки языков, а также инфраструктуры, обеспечивающей присутствие языков в цифровом мире;
2. собирать публикации о предлагаемых научными кругами и гражданским обществом проектах, связанных с многоязычием в цифровом мире;

3. вести тщательный мониторинг существующей языковой политики, которая максимально учитывает языковые реалии конкретных территорий, а также реализуемых по всему миру усилий и инициатив, направленных на поддержку многоязычия как в Сети, так и в реальной жизни;
4. содействовать выявлению передовых методик, разрабатываемых на всех континентах;
5. выявлять методы, которые оказываются наиболее эффективными в конкретных географических точках, и отслеживать в какой степени многоязычие находит отражение в цифровой среде;
6. собирать информацию об исследователях, работающих над данными проблемами и в этих областях знаний.

Наконец, участники конференции призывают ЮНЕСКО и другие соответствующие заинтересованные стороны международного, регионального и национального уровней инициировать процесс подготовки Всемирного саммита по вопросам многоязычия, проведение которого представляется весьма целесообразным для сохранения и развития мировых языков и культур в эпоху стремительной глобализации.

Данный документ был разработан совместными усилиями участников конференции, представляющих следующие страны: Австрию, Азербайджан, Албанию, Аргентину, Беларусь, Болгарию, Ботсвану, Бразилию, Венгрию, Великобританию, Доминиканскую Республику, Израиль, Индию, Италию, Испанию, Казахстан, Китай, Колумбию, Латвию, Македонию, Мальдивскую Республику, Молдову, Нидерланды, Нигерию, Оман, Перу, Польшу, Республику Корея, Российскую Федерацию, Руанду, Сирию, Словакию, США, Судан, Тайланд, Того, Турцию, Финляндию, Францию, Центральноафриканскую Республику, Чешскую Республику, Швецию, Шри-Ланку, Эквадор, Эстонию, Японию.

Международная экспертная встреча по вопросам совершенствования доступа к многоязычному киберпространству

28–29 октября 2014

Штаб-квартира ЮНЕСКО, Париж, Франция

Итоговые рекомендации к плану действий по работе над Всемирным атласом языков ЮНЕСКО

Преамбула

Всеобщая декларация прав человека признает важность используемых людьми языков и видит в этом основу реализации базовых прав и свобод человека. Следовательно, все заинтересованные стороны должны рассматривать язык в качестве важнейшего средства обеспечения устойчивого развития и мирного существования.

Многие языковые сообщества все еще лишены возможности пользоваться своими правами и свободами и реализовывать их, выражать собственные взгляды и мнения, а также вести полноценное и эффективное общение. Особое внимание должно уделяться носителям языков, находящихся под угрозой исчезновения, в частности обеспечению для них доступа к образованию и экономическому развитию.

Постоянное совершенствование технологий открыло пользователям широкие возможности для создания, обмена и получения доступа к знаниям и информации на разных языках, использования преимуществ новых моделей обучения и социально-экономического развития. Эти достижения обусловили изменения не только в том, как языковые сообщества общаются друг с другом, но и в том, как они участвуют в документировании и мониторинге состояния языка, его возрождении и сохранении. К сожалению, информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) распределены в мире неоднородно – в плане всеобщего доступа к ним наблюдаются серьезные диспропорции. Усиливающийся цифровой разрыв усугубляется существующим языковым неравенством.

ЮНЕСКО убеждена, что языковое разнообразие и многоязычие имеют решающее значение для формирования плюралистического, равноправного, открытого и инклюзивного информационного общества. В этой связи

Организация содействует сохранению и внедрению в цифровой мир всех языков, особенно тех, которые не представлены в сети Интернет, а также созданию и распространению местного контента в сети Интернет и по каналам массовой коммуникации.

Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, принятая Генеральной конференцией ЮНЕСКО в 2003 г., представляет собой единственный нормативный инструмент международного уровня, ставящий во главу угла привлечение внимания к этим приоритетам.

28-29 октября 2014 г. в парижской штаб-квартире ЮНЕСКО при участии Правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (Российская Федерация), Постоянного представительства Российской Федерации при ЮНЕСКО и Российского комитета программы ЮНЕСКО «Информация для всех» была организована двухдневная международная экспертная встреча, в ходе которой ведущие специалисты, ученые и политические деятели обсудили текущее положение в сфере языкового многообразия и многоязычия, в том числе в киберпространстве, и определили, каковы должны быть дальнейшие конкретные действия ЮНЕСКО в этой области.

В ходе дискуссий обсуждались два ключевых вопроса:

- Дальнейшие меры по выполнению Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству и изучение рекомендаций Третьей международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве», состоявшейся в Якутске, Российская Федерация 28 июня – 3 июля 2014 г.
- Разработка плана действий и налаживание партнерских связей в целях создания на основе существующего Атласа языков мира, находящегося под угрозой исчезновения, Всемирного атласа языков ЮНЕСКО для мониторинга и продвижения языков мира в сети Интернет, а также в целях укрепления сотрудничества и обмена знаниями между международными, региональными и национальными языковыми институтами с использованием открытых и инклюзивных технологических решений.

Мы, участники Международной экспертной встречи по вопросам совершенствования доступа к многоязычному киберпространству,

Будучи приверженными делу продвижения языкового многообразия в соответствии с Рекомендацией ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству (2003), Женевским планом действий и Тунисской Декларацией Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (ВВУИО) и продолжающимся обсуждением целей устойчивого развития на период после 2015 г.,

Напоминая, что многоязычие является одним из основных стратегических приоритетов Межправительственной программы «Информация для всех»;

Ссылаясь на резолюции Генеральной конференции ЮНЕСКО в отношении развития многоязычия и всеобщего доступа к информации,

Будучи убежденными, что развитие ИКТ открывает огромные возможности для повышения уровня представленности языков в киберпространстве и доступа к ним и при этом ставит перед носителями языков новые вызовы,

Отмечая, что имеющиеся диспропорции в уровне технической оснащенности языков мира препятствуют равенству доступа к знаниям и информации, а отсутствие достаточной институциональной, финансовой, политической и технической поддержки усиливает маргинализацию языковых сообществ,

Признавая, что продвижение и защита языкового многообразия, которое не менее значимо, чем биологическое разнообразие, имеют особое значение для человечества и потому должны оставаться ключевыми вопросами дискуссий, ведущихся в нынешнем глобализованном мире, в качестве одного из решающих факторов развития инклюзивных информационных обществ,

Призывая ЮНЕСКО, государства – члены организации и ее партнеров наращивать усилия по выполнению Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, а также рекомендаций третьей Международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве», состоявшейся в Якутске, Российской Федерации, в период с 28 июня по 3 июля 2014 г.;

Напоминая о важности расширения разработанного ЮНЕСКО Атласа языков мира, находящихся под угрозой исчезновения, как основного инструмента для достижения указанных выше целей посредством (i) мониторинга состояния языков мира и их продвижения, (ii) предоставления исчерпывающей информации о языках всем заинтересованным сторонам, в частности лицам, ответственному за принятие политических решений, (iii) использования открытых и инклюзивных технологических решений, позволяющих обмениваться электронным контентом языковой тематики,

Рекомендуем ЮНЕСКО принять настоящий План действий по работе в области продвижения языкового разнообразия и создания Всемирного атласа языков:

Политические и стратегические ориентиры:

1. Государствам-членам следует выработать и принять активную национальную языковую политику по крайне важному вопросу языкового разнообразия и многоязычия, включая продвижение, охрану, представление, технологическое развитие и использование языков мира, а также развитие национальных компетенций. Создание детальной концепции языковой политики будет способствовать обеспечению равного уважения и защиты прав и свобод каждого языкового сообщества и каждого носителя языка.
2. Необходимо выработать стратегии поощрения изучения и преподавания языков с использованием достижений научно-технического прогресса. Следует оказывать более широкую и активную поддержку и помощь развивающимся странам на международном уровне в целях содействия разработке свободно доступных материалов по изучению языков в электронной и открытой форме, а также наращиванию кадрового потенциала в данной области. Для этого государства-члены должны принимать и реализовывать конкретные стратегии совершенствования доступа к киберпространству для уязвимых сообществ, которые зачастую являются носителями и хранителями языков, находящихся под угрозой исчезновения.
3. Государствам-членам следует поощрять разработчиков технологических средств и провайдеров интернет-услуг к оказанию содействия в предоставлении доступа к сети Интернет по приемлемой цене в таких общественных учреждениях, как школы, высшие учебные заведения, музеи, архивы и публичные библиотеки, в качестве переходной меры по обеспечению всеобщего доступа к киберпространству.
4. ЮНЕСКО, государствам-членам организации и другим заинтересованным сторонам следует разрабатывать учебные материалы и наращивать потенциал разработчиков контента, в частности, местных производителей и поставщиков контента, в отношении использования устойчивых форматов, делающих возможным всеобщий обмен контентом.

Разработка технологических решений

5. ЮНЕСКО и государствам-членам следует поощрять исследования и разработки в области языковых технологических систем/средств с обширным многоязычным функционалом, особенно в отношении операционных систем, поисковиков и веб-браузеров.
6. Кроме того, следует поддерживать усилия по разработке передовых информационных сервисов, в частности для многоязычного информационного поиска с возможностью распознавания речи, машинного перевода (устного и письменного), а также иных интеллектуальных лингвистических сервисов.
7. Необходимо поощрять разработку многоязычных контент-ресурсов, таких, как онлайн-словари и терминологические справочники, корпусы устных и письменных текстов, повышающих эффективность языковых технологических систем/средств и информационных сервисов.
8. ЮНЕСКО в сотрудничестве с другими международными, региональными и национальными организациями следует создать в качестве совместной онлайн-платформы Всемирный атлас языков ЮНЕСКО, который будет содержать максимально полные сведения по языкам мира, стратегиям политики, нормативно-правовым актам, техническим рекомендациям и передовому опыту в этой области.
9. Государствам-членам и международным организациям следует поощрять разработку и применение решений с открытым доступом, включая разработку технических и методологических стандартов и устойчивых форматов для обмена информацией, обеспечивающих межплатформенную мобильность и оперативную совместимость, а также доступность публичной информации в цифровом формате в глобальных информационных сетях на протяжении всего ее жизненного цикла независимо от того, на основе какой технологии она первоначально создавалась.

Укрепление международного сотрудничества и налаживание партнерских отношений

10. ЮНЕСКО, ее государствам-членам и заинтересованным партнерам следует поддерживать наращивание потенциала для создания местного и автохтонного контента в Интернете и поощрять сотрудничество, особенно в интересах тех языковых сообществ, чьи языки находятся под угрозой исчезновения.

11. Необходимо, чтобы государственный и частный секторы, исследовательское сообщество, гражданское общество и прочие заинтересованные стороны в целом содействовали созданию, обработке и обеспечению доступности многоязычного образовательного, культурного и научного контента в цифровой и открытой формах, а также обеспечивали предоставление необходимых ресурсов, поскольку это имеет критическое значение для сокращения языковых барьеров для широкого круга пользователей, в том числе для маргинализированных сообществ.
12. Следует укреплять межведомственное сотрудничество в рамках системы Организации Объединенных Наций с целью популяризации существующего опыта в интересах развивающихся стран и уязвимых сообществ.

В течение последующих двух лет:

13. ЮНЕСКО в тесном сотрудничестве с соответствующими партнерами следует создать Рабочую группу для создания Всемирного атласа языков ЮНЕСКО на основе существующего Атласа языков мира, находящихся под угрозой исчезновения. В состав группы должны войти профессионалы и эксперты в соответствующих областях на основе принципов справедливого географического представительства и гендерного баланса.
14. ЮНЕСКО в партнерстве с другими заинтересованными организациями следует разработать механизм и надежные инструменты для мониторинга жизнеспособности языков, а также для оценки, развития и сохранения языкового многообразия и многоязычия, в том числе в киберпространстве, с применением инновационных технологических решений. С этой целью ЮНЕСКО должна пересмотреть существующий Индекс жизнеспособности языков, с тем чтобы он охватывал большинство языков мира.
15. ЮНЕСКО следует продолжать поддерживать многоязычие в контексте Целей устойчивого развития на период после 2015 года и в свете реализации решений Всемирного саммита по информационному обществу, а также рассмотреть возможность организации Всемирного саммита по многоязычию.

